

- [1] 強企：勉強。
- [2] 八死：羞恥。
- [3] 拏：揀也，拾取也。
- [4] 拙時：近時，這陣子。
- [5] 發業：煩惱、焦躁之意。
- [6] 身命：有二義：1. 身體、身體狀況 2. 命運。此處兼指一、二義。
1. 身體、身體狀況：《閩國辭典》 p1090：「身命，身體、體質。」
 「娘仔強企捍身命」，謂勉強支撐住身體。捍音 huaN7，借音字，支撐之意。此句語意，亦含有「生病的身體」之義。《祖堂集》：祖曰：「老沙彌爭取次語，便以杖亂打師。杖下思維，大善知識，歷劫難逢，今既得過，豈惜身命。」(頁 56 下 8 行)南管〈碧雲合〉：「病懨懨強整身命。」亦兼含「身體、體質」二義。〈呵娘你〉：「陳三...來到潮州...遇見上元燈光分明，因見娘仔好身命。」
2. 命運：荔校 p436：「身命：命運也。」26、28、49 出「怨切身命」皆此義。南管〈一路行〉：「阮今流落在只，阮亦成麼身命。」今臺語又有「生病」之義，《閩國辭典》 p1090：「身命，病、毛病。致身命：患了毛病。」如歌仔冊〈周成過臺灣〉：「周溫苦甲致身命」(周溫——周成之父——因周成去臺灣久無消息，痛苦地等得生病了。)(陳三五娘)：「那致身命就無醫。」(民國 49 年新竹竹林書局版)
- [7] 頭鬢敬：將頭髮末端纏結於頭後、成圓形，叫鬢。敬：傾斜、不正。
- [8] 蘭麝：蘭與麝香的簡稱，二者可當香料。香，張鴻明唱 p'ang1 (芳)。畏帶：懶得佩帶。
- [9] 但得：只得，只能夠。
- [10] 放覓：放離。
- [11] 趁水趕：隨著流水而去。趁：追逐。
- [12] 長掛：永遠掛念(君)。長音 t'iu5，是特殊音。
- [13] 恰是：(正)好像是。
- [14] 看：依靠。
- [15] 着：在此當「必須」講。
- [16] 冤家：本指仇敵、仇家，後多轉為情人的愛稱；情人難免爭吵，又愛又恨，故謂冤家。此處冤家指陳三。
 此詞《文史辭源》有二義：

1.指仇敵、仇家 唐張鷟《潮野僉載》六：梁簡文王(蕭綱)之生，誌公謂武帝(蕭衍)曰：「此子與冤家同年生。」冤家指候景。其年候景生於雁門，亂梁誅蕭氏略盡。「林大賊冤家」「冤家那怨林大鼻」(荔鏡記 46 出)·南管〈恍惚殘春〉：「忽然想着許丁古賊冤家」，皆此義。

2.情人的愛稱 《詩詞曲語辭匯釋》：冤家，所歡之暱稱。《花草醉編》一，唐無名氏〈醉公子〉詞：門外獶兒吠，知是蕭郎至。剗襪下香階，冤家今夜醉。黃庭堅〈晝夜樂〉詞：「其奈冤家無定據，約雲朝又還雨暮。」義並同。宋吳處厚《青箱雜記》陳亞〈閨情詩〉：擬續斷來弦，待這冤家看。情人難免爭吵，又愛又恨，故謂冤家。24 出(旦白)「冤家冤家，因乜障苦！」即此義，冤家指陳三。今人「冤家」謂吵架。《潮汕考釋》p128：清代時，潮人打架謂之「打怨家」，《清詩鐸》黃安濤〈潮風之四. 打怨家詩〉：「打怨家，有何怨，有怨何不訴官衙？」以後，「怨家」引申而用如動詞，「打」字便不用了。

[17] 句亦：還又。「句」字前省略主詞「阮」。

[18] 吐氣：歎氣。

[19] 菱花：古代常以菱花為銅鏡背面的圖案，故稱鏡子為「菱花」。

[20] 目滓：眼淚。